




СИЛАБУС
з навчальної дисципліни
ОК 2.3.02 “Особливості військового перекладу”

1. Загальна інформація про викладача		<p>НЕЧИПОРУК Наталія Леонідівна Посада: доцент кафедри іноземних мов</p> <p>Наукові профілі та ідентифікатори: <i>ORCID:</i> 0000-0002-6770-813X</p> <p>Website: http://zvir.zt.ua Тел.: (0412) 48-30-19 E-mail: Nanechyporuk@gmail.com Робоче місце: 5/422</p>
2. Код та статус Назва навчальної дисципліни	ОК 2.3.02 – вибіркова компонента Особливості військового перекладу	
3. Кількість кредитів ECTS	3,0	
4. Кількість годин: <i>загальний обсяг</i>	90	
Аудиторних всього: <i>лекції</i>	–	
<i>лабораторні</i>	–	
<i>практичні</i>	60	
<i>заліки</i>	2	
<i>екзамени</i>	–	
<i>самостійна робота</i>	28	
5. Консультації	Згідно з графіком консультацій	
6. Час і навчальні локації	Визначається відповідно до затвердженого начальником військового інституту <i>Розкладу навчальних занять</i>	
7. Самостійна робота	Позааудиторні заняття	
8. Пререквізити	<i>ОК 1.1.01 “Іноземна мова”</i>	
9. Постреквізити	Проведення наукових досліджень	
10. Характеристика навчальної дисципліни	<p><i>10.1. Навчальна дисципліна призначена</i> для формування навичок і умінь спеціального перекладу (підстановки, переключення, трансформації, смислового розвитку, моторності, синхронізації слухового/візуального сприйняття і мовлення); навчання вмінню грамотно оформлювати переклад; формування активного білінгвального (англо-українського) лексико-термінологічного мінімуму готових перекладацьких рішень в обсязі 1500 і 2300 одиниць на репродуктивному та рецептивному рівнях відповідно.</p> <p><i>Потреба вивчення дисципліни обумовлена</i> необхідністю інтерактивного розвитку перекладацьких знань і умінь ад’юнктів до рівня практичного, вільного, коректного використання іноземної мови у широкому спектрі комунікативних ситуацій та у формуванні практичних навичок двостороннього перекладу спеціалізованих текстів військової тематики, створення систематичного уявлення про способи, засоби і прийоми перетворення мовних одиниць у процесі двостороннього</p>	

перекладу.

За результатами вивчення цієї дисципліни ад'юнкт зможе здійснювати зорово-усний та зорово-письмовий переклади військово-технічних текстів й оформлювати письмові переклади різних видів та жанрів згідно з вимогами штабної культури.

У результаті вивчення дисципліни студент набуде:

програмні компетентності:

ЗК01. Здатність розробляти, усно і письмово презентувати та обговорювати результати наукових досліджень та/або інноваційних розробок з питань озброєння та військової техніки іноземною (англійською) мовою, ефективно використовувати нову інформацію з іншомовних джерел, розуміння іншомовних наукових текстів за напрямом досліджень

програмні результати навчання:

РН02. Уміння вільно використовувати академічну іноземну (англійську) мову у професійній діяльності та наукових дослідженнях з питань озброєння та військової техніки, а також самостійно здійснювати огляд та пошук інформації в спеціалізованій іншомовній (англомовній) літературі, використовуючи різноманітні ресурси: журнали, бази даних, он-лайн ресурси

10.2. Мета навчальної дисципліни – формування компетентностей (відповідно до ОНП): ЗК01. Здатність розробляти, усно і письмово презентувати та обговорювати результати наукових досліджень та/або інноваційних розробок з питань озброєння та військової техніки іноземною (англійською) мовою, ефективно використовувати нову інформацію з іншомовних джерел, розуміння іншомовних наукових текстів за напрямом досліджень

10.3. Завдання вивчення дисципліни – розвиток смислового і механічного запам'ятовування (тренування оперативної слухової і зорової пам'яті); здійснення здобувачами вищої освіти постійного самоконтролю; набуття здобувачами вищої освіти базових військово-спеціальних знань з основних напрямків воєнної політики, безпеки і оборони, структури збройних сил, воєнно-політичного і військово-технічного співробітництва, комплектування, військової освіти, проходження служби, бойового застосування, технічного оснащення.

11. Навчальна логістика

Зміст навчальної дисципліни: 1. Основи національної, регіональної і світової безпеки. 2. Військово-спеціальна підготовка. 3. Бойове застосування військ (сил). 4. Техніка та озброєння

Види занять: практичні заняття.

Методи навчання: прямий метод; граматично-перекладний метод; аудіо-лінгвальний метод; когнітивний метод; метод повної фізичної реакції; комунікативний метод; ситуативний метод; метод кейсів; інтерактивні методи; метод проблемного навчання; метод занурення.

Форма навчання: очна (денна).

12. Інформаційне забезпечення

1. Андреева С.А. Англійська мова: Навчальний посібник / під.ред.доц., п – ка В.С.Петрухіна. – Львів, 2001. – 230 с.

2. Балабін В.В. Основи військового перекладу: (англ. мова): підручник / В.В. Балабін, В.М. Лісовський, О.О. Чернишов; за ред. В.В. Балабіна. – К.: Логос, 2008. – 587 с.

3. Гукова О.В. Англійська мова практичний курс військово-спеціальної мовної підготовки Житомир: ЖВІ НАУ, 2010. – 320с.

4. Закрасіна Г.В., Нечипорук Н.Л. Check Your Technical English. Students Book: -Житомир: ЖВІДУТ, 2013.-120с.

5. Закрасіна Г.В., Нечипорук Н.Л., Супрунчук Ю.О.. Англійська

мова: тестовий контроль.-Житомир: ЖВІДУТ, 2014с.-136с.

6. Закрасіна Г.В., Нечипорук Н.Л., Супрунчук Ю.О. Основи науково-технічного перекладу.-Житомир: ЖВІНАУ, 2012.-224с.

7. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Київ, 2008. – 608 с.

8. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад: Навчальний посібник. – Тернопіль, 2003.–283с.

9. Ситняківська С.М., Нечипорук Н.Л., Закрасіна Г.В., Осадчук Н.П. Англійська мова навчальний посібник для роботи з науково-технічною літературою за фахом. Житомир: ЖВІ НАУ, 2009. – 332с.

10. Olga M. Pchenko. The language of science. К.: «Наукова думка», 2009.

13. Підсумковий контроль, екзаменаційна методика

Диференційований залік у 2 семестрі.

14. Система підсумкового оцінювання

Підсумкове оцінювання результатів навчання складається із суми балів, отриманих студентом за виконання індивідуальних завдань та контрольних заходів, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни за 100-бальною шкалою та національною шкалою, і становить:

90–100 балів, за національною шкалою – “відмінно”;

80–89 балів – “дуже добре”;

65–79 балів – “добре”;

55–64 балів – “задовільно”;

50–54 балів – “достатньо”;

35–49 балів – “незадовільно” з можливістю повторного складання;

1–34 балів – “неприйнятно” з обов’язковим повторним вивченням навчальної дисципліни.

15. Гнучкість та мобільність

У процесі вивчення дисципліни за ініціативою стейкхолдерів передбачається уточнення та коригування змісту навчальної дисципліни

16. Політика курсу

1. До здобувачів вищої освіти напередодні вивчення дисципліни доводиться система організації навчального процесу на кафедрі іноземних мов та правила поведінки на заняттях.

2. Розподіл балів, які надаються за виконання навчальних елементів дисципліни, доводиться до здобувачів вищої освіти на першому занятті.

3. Під час навчання здобувачі вищої освіти зобов’язані дотримуватися академічної доброчесності:

самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю;

дотримуватися норм законодавства про авторське право;

приймати активну участь в освітньому процесі;

не запізнюватися на заняття, не пропускати заняття без поважних причин;

самостійно і своєчасно опановувати матеріали пропущених з поважних причин занять;

дотримуватися правил військової дисципліни та правил поведінки військовослужбовців у громадських місцях.

4. Здобувачі вищої освіти, які мають навчальну заборгованість з даної дисципліни, повинні ліквідувати її у строк, установлений начальником військового інституту, але не пізніше початку наступного семестру. У разі документально підтверджених поважних причин повторне складання екзаменів (заліків) дозволяється в період наступного семестру у строк, установлений начальником військового інституту.

5. Здобувачі вищої освіти, які без поважних причин не виконали навчальний план (не ліквідували академічну заборгованість у встановлений строк, систематично не виконують індивідуальні завдання або не склали в період поточного семестру звітність) та в інших випадках, передбачених законодавством, відраховуються з військового інституту.

17. Адреса для зауважень та пропозицій

E-mail: Nanechporuk@gmail.com
або ауд. 5/422 Кафедра іноземних мов

Викладач –

доцент кафедри іноземних мов

працівник ЗС України

n/n

Наталія НЕЧИПОРУК

Розглянуто та ухвалено на засіданні кафедри іноземних мов.

Витяг з протоколу від 31.08.2020 № 1

Секретар засідання –

старший викладач кафедри іноземних мов

працівник ЗС України

n/n

Світлана ТИМЧЕНКО

ГАРАНТ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ:

доктор технічних наук, старший науковий співробітник

полковник



Юрій ЖУРАВСЬКИЙ